

Список
 наукових та науково-методичних праць
Білоуса Олександра Миколайовича

N п/п	НАЗВА РОБОТИ	Харак- тер роботи	ВИХІДНІ ДАНІ	Обсяг (друк. арк.)	Співавтори
1	2	3	4	5	6
I. Наукові праці, опубліковані до захисту кандидатської дисертації					
1	Под зарей Октября: Книга для чтения на немецком языке в 9 и 10 кл. (на немецком и русском языках).	Друк.	К.: Радянська школа, 1982. – 133 с.	5,54/ 1,1	Зеленко Т.Д. Евгененко Д.А. Кучинский Б.В. Снегирева М.Л.
2	Типы семантической эквивалентности языковых единиц в художественном переводе (на материале переводов рассказа «Судьба человека» М.Шолохова на немецкий язык (тези).	Друк.	Семантика языка и текста: К проблеме изучения русского языка в союзных республиках: Тез. докл. Межвузовской научной конференции.– Кировоград, 1984. – С. 99–100	0,13	
3	К проблеме качества художественного перевода (на материале передачи слов-реалий в переводах романа «Тихий Дон» М.А.Шолохова на немецкий язык (тези).	Друк.	Русский язык – язык межнационального общения, дружбы и сотрудничества народов СССР: Тез. докл. Республиканской научно-практической конференции. – Кировоград, 1985. – С. 84–85.	0,13	.

4	О семантической эквивалентности языковых единиц в художественном переводе (на материале перевода рассказа «Судьба человека» М.А.Шолохова на немецкий язык (статья)	Деп.	Системные исследования по семантике /Кировогр.пед.ин-т им. А.С.Пушкина. – Кировоград, 1986. – Рукопись деп. В ИНИОН АН СССР № 27010 от 03.10.86.– Киев, 1986. – С. 448–455.	0,44	
5	Эстетически значимые языковые единицы романа «Поднятая целина» и их передача в языке перевода (тези).	Друк.	Семантика языка и текста: К проблеме изучения русского языка в союзных республиках: Вторые Кировоградские семантические чтения: Тез. докл. Межвузовской научно-практической конференции. – Кировоград, 1987. – С. 161–162.	0,13	
6	Семантическая соотнесенность языковых единиц и ее воспроизведение в языке перевода (тези).	Друк.	Исследования молодых ученых – в практику работы вуза, школы, производства: Тез. докл. Научной конференции.– Кировоград, 1987. – 152–154.	0,19	
7	Проблема переводимости за последние семьдесят лет (1917–1987) (тези).	Друк.	По пути Великого Октября (К 70-летию Великой Октябрьской социалистической революции: Тез. докл. научно-практической конференции. – Кировоград, 1987. – С. 206–208.	0,19	

8	К проблеме семантической эквивалентности языковых единиц в художественном переводе (на материале переводов рассказа «Судьба человека» М.А.Шолохова на немецкий язык (стаття).	Деп.	Сопоставительное изучение структурно-семантических и коммуникативных единиц родного и иностранного языков /Киевск.гос.пед.ин-т иностр.языков. – Рукопись деп. В ИНИОН АН СССР № 31386 от 06.10.87. – Киев, 1987. – С. 349–358.	0,63	
9	Анализ профессиональной и военной лексики в рассказе «Судьба человека» М.А.Шолохова и ее перевод на немецкий язык (тези).	Друк.	Внедрение результатов исследований молодых ученых в реализацию реформы средней и перестройку высшей школы: Тез. докл. научно-практической конференции.– Кировоград, 1988. – С.73–75.	0,19	

II. Наукові праці, опубліковані після захисту кандидатської дисертації

10	Практична граматикика німецької мови: Навч. посіб. для студ. та уч. Комунікативні вправи і завдання. – 2-ге видання, виправлене та доповнене.	Друк.	Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 400 с. Навчальний посібник: Рекомендовано МОН України, лист №14/18.2-1997 від 30.10.2002.	25,75 /3,7	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В. Гуменюк О.О. Артамановська С.П. Білоус О.І.
11	«Лінгвокраїнознавство» німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови.	Друк.	Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2008. – 416 с.– Навчальний посібник: Рекомендовано МОН України, лист №14/18-Г-1659 від 10.10.2007.	33,8/ 8,45	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В. Воронкова Н.Р.

12	Фразеологія: знакові величини: Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов.	Друк.	– Вінниця: Нова Книга, 2008. – 265 с. Навчальний посібник: Рекомендовано МОН України, лист №1.4/18-Г-227 від 28.01.2008.	16,0/ 4,0	Баран Я.А. Зимомря М.І. Зимомря І.М.
13	Грамматика німецької мови: теоретичний матеріал, комунікативні вправи і завдання для студентів: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. (німецькою та українською мовами). – 3-тє вид., виправл. та доповн.	Друк.	Вінниця: Нова Книга, 2013. – 576 с. Навчальний посібник: Рекомендовано МОНмолодьспорту України, лист №1/11-9487 від 13.10.11 р.	46,7/ 11,7	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В. Білоус О.І.
14	До деяких питань теорії художнього перекладу (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: Філологічні науки (мовознавство).– Випуск 12. – Кіровоград: КДПУ ім. В.Винниченка, 1997. – С. 40–44. Фахове видання.	0,3	
15	Художній переклад: шляхи аналізу (стаття).	Друк.	Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. – Київ: Київський університет, 2001. – С. 36–40. Фахове видання.	0,3	
16	Zu einigen Fragen der Übersetzungseinheit belletristischer Literatur (стаття).	Друк.	Вісник Сумського державного університету.– Серія: Філологічні науки.– Випуск № 4 (50). – Суми: Видавництво СумДУ, 2003. – С. 23–30. Фахове видання	0,5	

17	Text als Übersetzungseinheit (Kriterium, Verhältnis von Inhalt und Form in der Sprachinterpretation) (стаття).	Друк.	Наукові записки.– Серія: філологічні науки (мовознавство). – Випуск 48. – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2003. – С. 36–39. Фахове видання	0,25	
18	Про роль двомовної комунікації в процесі перекладу (стаття).	Друк.	Вісник Сумського державного університету. – Серія: Філологічні науки.– Випуск № 3(62). – Суми: СумДУ, 2004. – С. 56–59. Фахове видання.	0,25	
19	Різновиди метафори та їх переклад (на матеріалі перекладу оповідання «Сон» М.М.Коцюбинського німецькою мовою) (стаття).	Друк.	Наукові записки.– Серія: філологічні науки (мовознавство). – Випуск 54. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2005. – С. 111–115. Фахове видання.	0,3	
20	Гра слів як перекладацька проблема (стаття).	Друк.	Вісник Сумського державного університету. – Серія: Філологічні науки. – Випуск № 5(77). – Суми: СумДУ, 2005. – С. 35–41. Фахове видання.	0,44	
21	Переклад лексикалізованих метафор (стаття).	Друк.	Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Серія: Романсько-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – № 667. – Харків: КОНСТАНТА, 2005. – С.201–203. Фахове видання.	0,19	

22	Національний колорит: дискурс інтерпретації та перекладу (стаття).	Друк.	Наукові записки.– Серія: філологічні науки (літературознавство). – Випуск 69. – Частина 1. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2006. – С. 51–61. Фахове видання.	0,7	
23	Система понять процесу художнього перекладу (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство). – Випуск 67. – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2006. – С. 185–189. Фахове видання.	0,3	
24	Неологізми: способи утворення та перекладу (на матеріалі концепту «Вибори» німецькою мовою) (стаття).	Друк.	Вісник Сумського державного університету. – Серія: Філологічні науки.– Том 1.– Випуск № 11(95). – Суми: СумДУ, 2006. – С. 136–142. Фахове видання.	0,4	
25	Мовна гра та гра слів як філософські й лінгвістичні поняття (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 2 ч. – Випуск 73. – Ч.2.– Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2007. – С. 163–174. Фахове видання.	0,75	
26	Зооніми: засоби аналізу та переклад (стаття).	Друк.	Мовні і концептуальні картини світу. – Випуск 22.– Частина 1. – Київ: Київський ВПЦ «Київський університет», 2007. – С. 22–30. Фахове видання.	0,6	

27	Молодіжна лексика: засоби аналізу першотвору й перекладу (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 5 ч. – Випуск 75 (5). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2008. – С. 26–29. Фахове видання.	0,25	
28	Неологізми та їхня семантична адаптація у німецькій мові (стаття).	Друк.	Мовні і концептуальні картини світу. – Київ: Київський університет, 2008. – Вип. 24. – Ч.1. – С. 63–73. Фахове видання.	0,7/ 0,35	Міщенко А.Л.
29	Die elektronischen Hilfsmittel des Übersetzters (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 4 ч. – Випуск 81 (4). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2009. – С. 121–127. Фахове видання.	0,44	
30	Translationswörterbücher im Internet: die elektronische Verwaltung der Daten im Internet und die Multimedialität (стаття).	Друк.	Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Серія: Романсько-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – № 848. – Випуск 58.– Харків: ХНУ ім. В.Н.Каразіна, 2009. – С.200–205. Фахове видання.	0,4	
31	Переклад як визначальний чинник взаємодії національних культур (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 4 ч. – Випуск 81 (4). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2009. – С. 127–133. Фахове видання.	0,44/ 0,22	Білоус О.І.

32	Сучасні світові проблеми набору у вищі навчальні заклади (вивчення досвіду Монтклерського державного університету, Нью-Джерсі, США) (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 4 ч. – Випуск 89 (2). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2010. – С. 180–188. Фахове видання.	0,56/ 0,28	Гаркуша Л.С.
33	Eigenschaften des Hypermediasystems www im Übersetzungsprozess: das Hypertextprinzip und Interaktivität (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 4 ч. – Випуск 89 (1). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2010. – С. 47–52. Фахове видання.	0,4	
34	Translationswissenschaftliche Auseinandersetzung mit „Kultur“ (стаття).	Друк.	Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. – Філологічні науки, Випуск 26. – Кам'янець-Подільський: ПП «Медобори-2006», 2011. – С. 36–40. Фахове видання.	0,3	
35	Sprache, Kultur, Kommunikation und Translation (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 2 ч. – Випуск 95.– Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2011. – С. 520–527. Фахове видання.	0,5	
36	Kultur in der Ausbildung von Translationsstudierenden (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство): у 2 ч. – Випуск 104(1). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – С. 95–100. – Фахове видання.	0,4	

37	Перекладознавство і міжкультурна комунікація (стаття).	Друк.	Германістика в Україні: Науковий журнал.– Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2012. – С.183–189. Фахове видання.	0,44	
38	Твори Марка Вовчка у переспівах і перекладах зарубіжних митців (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство). – Випуск 117. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – С. 127–133. Фахове видання.	0,44/ 0,22	Білоус О.І.
39	Назви художніх творів: головні чинники ідейно-образної інформації оригіналу та його перекладу (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство). – Випуск 116. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – С. 75–80. Фахове видання.	0,4	
40	Сучасні ресурси для вивчення іноземних мов (стаття).	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство).– Випуск 119.– Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – С. 13–16. Фахове видання.	0,3	
41	Переклад засобів підсилення виразності й образності мови художнього твору (стаття)	Друк.	Наукові записки. – Серія: філологічні науки (мовознавство).– Випуск 115. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – С. 60–66. Фахове видання.	0,44	

42	До історії перекладу: індивідуальна неповторність перекладачів творчості Т.Г.Шевченка (стаття)	Друк.	Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна. – № 1071. – Серія «Романо-германська філологія. Methodика викладання іноземних мов». – Випуск 75. – Харків: ХНУ ім. В.Н.Каразіна, 2013. – С. 99 – 107. Фахове видання.	0,44/ 0,22	Білоус О.І.
43	Deutsch – einstige Weltsprache der Wissenschaft (стаття).	Друк.	Вестник Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана. – Серия: Педагогические науки. – № 2(24). – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. 2010. – С. 141– 148.	0,5	
44	Unsere Partnerschaft mit dem OeAD-Kooperationsbüro Lwiw (стаття)	Друк.	DaFiU: Zeitschrift des UDGv. – Heft 23. – Wien: OeAD, 2011. – S. 25–26.	0,13	
45	Corpora in Translationswissenschaft und Translationsdidaktik (стаття).	Друк.	HOMO LOQUENS. – Georgian Multilingual Association. – Volume II. – Tbilisi, 2011. – P.12–19.	0,5	
46	Zu einigen Fragen der Methodik von Fremdsprachenerlernen (стаття).	Друк.	Вестник Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана. – Серия: Филология. – № 1(25).– Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. 2011. – С. 49– 56.	0,5	

47	Anglo-amerikanische Entlehnungen im Deutschen. Pro-und contra? // (статья).	Друк.	HOMO LOQUENS. – Georgian Multilingual Association. – Volume III.– Tbilisi, 2012. – P.19–24.	0,38/ 0,19	Richard Brunner
48	Globalisierung und „Lingua Franca“ im Translationsprozess: Pro und Contra? (статья).	Друк.	Научный сборник Российско-армянского (Славянского) университета. – Серия: Социально-гуманитарные науки. – Ереван: Изд-во РАУ, 2012. – Часть 2. – С. 267–276.	0,6	
49	Problems of the tropes rendering in fiction translation (статья).	Друк.	Материалы Международной заочной научно-практической конференции «Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков» (г.Астрахань, 22-23 апреля 2013 г.). – Астрахань: Астраханский государственный университет (Россия): Издательский дом «Астраханский университет», 2013. – С. 127–136.	0,6	
50	Language as Expression of Man's Soul (статья).	Друк.	RELIGION № 1,2013. – Scientific-Theological Magazine. – Tbilisi, 2013. – P. 74–83.	0,6	Richard Brunner

51	Macht durch Sprache – Macht und Ohnmacht des Wortes (стаття)	Друк.	ИЗВЕСТИЯ Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана. – Серия филологическая. – № 1-2 (28-29).– Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. 2013. – С. 44– 56.	0,6	Richard Brunner
52	Панорамність дослідницьких студій (стаття).	Друк.	Літературно-художній журнал українських письменників Німеччини «Соборність /Sobornit». – № 2. (14).– Хмельницький: Поділля, 2002. – С. 79–83.	0,3	
53	Zu einigen Fragen der Translation als des Bestandteiles des Kommunikationsaktes (стаття).	Друк.	Актуальні проблеми та технології філологічних досліджень навчання іноземним мовам.– Ізмаїл: Міська типографія, 2004. – С. 149– 157.	0,6	
54	Еквівалентність у перекладі художньої літератури (стаття).	Друк.	Германістика в Україні: Науковий журнал.– Київ: Видавничий центр КНЛУ. – 2007. – С. 28–33.	0,4	
55	Організація поетичних структур у процесі перекладу мовою мети (стаття).	Друк.	Наукові записки ДДПУ ім. І.Франка.– Серія: Філологічні науки. – Т.2.– Дрогобич, 2008. – С.110–129.	1,19/ 0,4	Зимомря М.І. Білоус О.І.

56	Сучасні лінгвістичні технології (стаття).	Друк.	Вісник Національного університету «Львівська політехніка». – Серія: Людина. Комп'ютер. Комунікація.– Львів: НУ «Львівська політехніка» 2010. – С. 198–203.	0,37/ 0,19	Міщенко А.Л.
57	Витоки політичної лексики: соціолінгвальні аспекти (стаття).	Друк.	Філологічні трактати Сумського державного університету. – Т.2.– №3. – Суми: СумДУ, 2010. – С.5–10.	0,4	
58	(Wort)Spiel im Fremdsprachenerlernen und im Übersetzungsprozess (стаття).	Друк.	Матеріали Українсько-баварського конгресу германістів у ЛНУ ім. І.Франка «Українсько-німецькі зустрічі: мова, література, дидактика», 16-17 квітня 2010 р.– Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І.Франка, 2010. – С. 15–19.	0,3	
59	Каламбур: шляхи аналізу та переклад (стаття)	Друк.	Збірник наукових праць ЛНУ ім. І.Франка.– Львів: ЛНУ ім. І.Франка, 2011. – С. 58– 66.	0,6	
60	Сленг з точки зору перекладу (стаття)	Друк.	Науковий журнал «Освіта, менеджмент і бізнес: світовий вимір». – Серія:Філологічні науки. – № 1/2011. – Київ: Українсько-американський гуманітарний інститут «Вісконсинський міжнародний університет (США) в Україні», 2011. – С.4– 7.	0,19	

61	Colloquial lexis as the means of conveying the author's and character's figurative information (стаття).	Друк.	Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції НАУ (05.04. – 06.04.2013).– Київ: Аграр Медіа Груп, 2013. – С. 47 – 53.	0,44	
62	Еріх Вайнерт та Альфред Курелла як перекладачі творів Т.Г.Шевченка німецькою мовою (стаття).	Друк.	NON PROGREDI EST REGREDI: збірник на пошану Паславської Алли Йосипівни, доктора філологічних наук, професора; упоряд. Володимир Сулим, Михайло Смолій, Христина Дяків/ Львівський національний університет імені Івана Франка. – Львів: ПАІС, 2013. – С.28 – 40.	1,19/ 0,6	Білоус О.І.
63	Стилистический анализ произведения словесного искусства при переводе (тези).	Друк.	Усовершенствование учебно-воспитательного процесса в свете решений Всесоюзного съезда работников народного образования: тез. докл. научно-практической конференции молодых ученых.– Кировоград, 1989. – С.47–48.	0,13	

64	Сприйняття творів М.Л.Кропивницького за межами України (тези).	Друк.	Творча індивідуальність М.П.Кропивницького і розвиток української культури: тез. допов. Республіканської наукової конференції, присвяченої 150-річчю від дня народження М.Л.Кропивницького.– Кіровоград, 1990. – С. 102–104.	0,19	
65	Проблема відтворення назв місцевостей, власних імен та прізвищ в перекладі художнього тексту (тези).	Друк.	Семантика мови і тексту: тез. допов. Міжвузівської наукової конференції. – Івано-Франківськ, 1990. – С. 21–24	0,25	
66	Метафора та шляхи її перекладу (тези).	Друк.	Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: матер. Третьої Всеукр. наук. конф. (22 квітня 2005).– Харків: Костанта, 2005. – С.31–32.	0,13	
67	Суть художнього перекладу (тези).	Друк.	Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному ВУЗі: тези допов. Міжнар. наук.-практ. конф. (27–28 вересня 2006).– Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2006. – С. 26–29.	0,25	
68	Мовна гра чи гра слів? (тези).	Друк.	Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: матер. Четвертої Всеукр. наук. конф. (19–20 квітня 2007). – Харків: НТМТ, 2007. – С.10–11.	0,13	

69	Особливості фразеологічної парадигми: текст і контекст (тези)	Друк.	Перекладознавство. Літературознавство. Мовознавство: тенденції розвитку на зламі ХХ-ХХІ століть: матер. Всеукр. конф. Укр.спілки германістів вищої школи (2 листопада 2007 р.).– Дрогобич: ДДПУ ім. І.Франка. – С.16.	0,1	
70	Наратив та його роль у змістовному навантаженні тексту Т.Шевченка (тези).	Друк.	Українське слово мовами народів світу: матер. Всеукр. наук.-практик. конф., присвячена 194 річниці від дня народження Т.Г.Шевченка. – Дрогобич: Вид-во ДДПУ ім. І.Франка, 2008. – С.16–18.	0,19	
71	Англіцизми у німецькій мові (тези).	Друк.	Теорія та практика викладання німецької мови як іноземної: перспективи розвитку: матер. XV Міжнар. наук.-практич. конф. Асоціації українських германістів і VIII Українсько-баварського конгресу германістів (24-25 жовтня 2008 р.).– Тернопіль: Вид-во ТНПУ, 2008. – С. 149–152.	0,25	
72	Translationswörterbücher im Internet (тези).	Друк.	Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: матер. П'ятої Всеукр. наук. конф. (10-11 квітня 2009 р.).– Харків: NTMT, 2009. – С.32–33.	0,13	

73	Німецькі діячі в оцінках Тараса Шевченка (тези).	Друк.	Українське слово мовами народів світу: тези доп. на Всеукраїнській науково-практичній конференції, присвяченій 195-й річниці від дня народження Т.Г.Шевченка.– Дрогобич: Вид-во ДДПУ ім. І.Франка, 2009. – С. 5–6.	0,13	Білоус О.І.
74	Corpora und Corpuslinguistik (тези).	Друк.	Викладання та вивчення німецької мови в міжкультурному просторі: матер. XVII Міжнар. наук.-практич. конф. Асоціації українських германістів (22-23 жовтня 2010 р.).– Львів: ВЦ ЛНУ ім. І.Франка, 2010. – С. 24–26.	0,19	
75	Metaphor: its analysis and translation (тези).	Друк.	Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: матер. VI Міжнар. наук. конф. ХНУ ім. В.Н.Каразіна (15-16 квітня 2011 р.). – Вінниця: Нова книга, 2011. – С.10–11.	0,13	

76	Die Kulturkompetenz des Translators (тези).	Друк.	Німецька мова в українському контексті: формування мовної компетенції, контрастивні дослідження та міжкультурна комунікація: матер. ХІХ наук.-практич. конф. Асоціації українських германістів (21-22 вересня 2012 р., Одеса, ОНУ ім. І.І.Мечникова). – Одеса: Фенікс, 2012. – С. 18–19.	0,13	
77	Взаємозв'язок виникнення письма і перекладу (тези)	Друк.	Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: матер. VII Міжнар. наук. конф. ХНУ ім. В.Н.Каразіна (25-26 квітня 2013 р.). – Вінниця: Нова книга, 2013. – 174 с. – С.50–54.	0,3	
78	Paralleltexte in der Computerlinguistik (тези)	Друк.	Україна та німецькомовні країни в діалозі літератур, мов та культур: матер. ХХ Міжнародної наук.-практич. конф. Асоціації українських германістів (27-28 вересня 2013 р.). – Львів: ПАІС, 2013. – С. 30–31.	0,13	
IV. Основні навчально-методичні праці за період педагогічної діяльності					
79	Україна: економіка, екологія, міста, культура, історія: Методична розробка для студентів факультету іноземних мов.	Друк.	Кіровоград, 1992. – 72 с.	3,0/ 0,6	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В. Сушков М.Ю.

80	Актуальна професійна тематика: Методична розробка з німецької мови для студентів старших курсів.	Друк.	Кіровоград, 1993. – 83 с.	3,46/ 0,6	Кучинський Б.В. Євгененко Д.А. Сушков М.Ю. Зеленко Т.Д. Гоменюк О.О.
81	Взаємодія культур – важливий фактор інтернаціоналізації лексичного запасу: Методичні рекомендації до лекцій з лексикології німецької мови.	Друк.	Кіровоград, 1994. – 21 с.	1,3	
82	Unsere Heimat: geographische, historische und sozialpolitische Information zur Landeskunde: Методичні розробки для студентів та учнів старших класів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 1998. – 152 с.	8,16/ 2,04	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В.
83	Граматика німецької мови. Комунікативні вправи і завдання для студентів та учнів. Частина I: Навчальний посібник для студентів та учнів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2000. – 164 с.	10,9/ 1,8	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В. Білоус О.І. Артамановська С.П.
84	Unsere Heimat: geographische, historische und sozialpolitische Information zur Landeskunde (Die zweite verbesserte Auflage): Методичні розробки для студентів та учнів старших класів. Видання друге виправлене.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2000. – 154 с.	10,8/ 2,7	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В.

85	Книга для читання. Країнознавча тематика у текстах та вправах: Навчальний посібник для студентів та учнів старших класів шкіл, гімназій, коледжів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2000. – 158 с.	14,2/ 4,7	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В.
86	«Вступ до перекладознавства»; «Теорія та практика перекладу»: Програми теоретичних курсів: «Вступ до перекладознавства»; «Теорія та практика перекладу».	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. – 22 с.	0,7/ 0,35	Зимомря М.І.
87	Переклад: теорія та практика: Навчально-методичний посібник для студентів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. – 116 с.	6,17/ 3,08	Зимомря М.І.
88	Граматики німецької мови. Частина I /Морфологія/: Навчальний посібник для студентів. Комунікативні вправи і завдання.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. – 132 с.	9,7/ 2,4	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В. Білоус О.І.
89	Граматики німецької мови. Частина II /Синтаксис/: Навчальний посібник для студентів. Комунікативні вправи і завдання.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. – 154 с.	10,2/ 2,55	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В. Білоус О.І.
90	Бібліографічний покажчик публікацій професора Миколи Зимомрі	Друк.	Вінниця: Нова Книга, 2002. – 73 с.	4,6/ 2,3	Юрош О.М.
91	Теорія перекладу (курс лекцій): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 116 с.	7,25	

92	Прийменники німецької мови. Вправи і завдання: Додаток до 1 частини навчального посібника «Граматики німецької мови».	Друк.	Кіровоград:РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 36 с.	2,2/ 0,55	Євгененко Д.А. Артамановська С.П. Білоус О.І.
93	Практична граматики німецької мови: Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи і завдання. – 2-ге видання, виправлене та доповнене.	Друк.	Вінниця: НОВА КНИГА, 2002. – 354 с.	22,4 /3,2	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В. Гуменюк О.О. Артамановська С.П. БілоусО.І.
94	Навчальні матеріали з питань підготовки до державних іспитів на факультеті іноземних мов: Навчальні матеріали/Колектив авт.: В.Ю.Паращук, О.М.Білоус (керівники).	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 62 с.	2, 93 /1,5	В.Ю.Паращук
95	Німецька мова (Морфологія). Комунікативні вправи і завдання для студентів та учнів: Навчальний посібник для студентів та учнів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 168 с. с.	12,0/ 2,0	Євгененко Д.А. Зеленко Т.Д. Кучинський Б.В. Білоус О.І. Артамановська С.П.
96	Довідник для вступників до КДПУ ім. В.Винниченка: Тестові завдання з англійської мови.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2003. – 222 с.	10,44 /1,5	Дмитрук В.І. Гейченко Л.Я. Крижанівська Т.Б. Панфілова Н.Ю. Савенко Т.В. Божко Н.В.

97	Довідник для вступників до КДПУ ім. В.Винниченка: Тестові завдання з німецької мови.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2003. – 288 с.	10,5/ 1,5	Дмитрук В.І. Артамановська С.П. Оксанич М.П. Смеричанська Ю.В. Тарануха Т.В. Шутова І.А.
98	Теорія та практика літературного перекладу: Програма спецкурсу для студентів факультетів іноземних мов.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2003. – 8 с.	0,5/ 0,25	Зимомря М.І.
99	Порівняльна лексикологія (курс лекцій німецькою мовою): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2003. – 128 с.	8,0	
100	Практика перекладу: Практикум з курсу лекцій «Теорія перекладу».	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2003. – 152 с.	9,5/ 4,75	Білоус О.І.
101	Практика німецької мови та перекладу: Навчальний посібник для студентів І-ІІ курсів перекладацького відділення.	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2004. – 176 с.	11,0/ 3,7	Зимомря М.І. Білоус О.І.
102	Переднє слово до Німецько-українського розмовного практикуму: Навчальний посібник	Друк.	Дрогобич: КОЛО, 2004	3,0	

103	Німецькомовні країни: Німеччина. Австрія, Швейцарія, Люксембург, Ліхтенштейн: Навчальний посібник для студентів (німецькою та українською мовами).	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2005. – 208 с.	13,0/ 3,25	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В. Воронкова Н.Р.
104	Неологізми німецької мови: сучасний стан та шляхи проникнення: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2006. – 112 с.	7,0/ 3,5	Міщенко А.Л.
105	Німецька мова: практика та переклад: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень ВНЗ за кредитно-модульною системою навчання.	Друк.	Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2006. – 195 с.	12,2/ 3,05	Білоус О.І. Гаврилук Л.М. Полюхович О.В.
106	Інтерпретація тексту мовою мети: Навчальний посібник для студентів перекладачів німецького відділення (німецькою мовою).	Друк.	Дрогобич: Видавництво ДДПУ ім. І.Франка, 2007. – 195 с.	12,2/ 4,06	Зимомря М.І. Зимомря І.М.
107	Теоретичні засади перекладу: Навчально-методичний комплекс.	Друк.	Дрогобич-Кіровоград: Вид-во ДДПУ ім. І.Франка, 2008.– 40 с.	2,5/ 1,25	Зимомря М.І.
108	Деякі труднощі граматики німецької мови: Навчальний посібник для студентів факультету іноземних мов.	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2010. – 200 с.	12,5/ 4,2	Євгененко Д.А. Кучинський Б.В.

109	Навчально-методичні матеріали з практики німецької мови для студентів III курсу: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень ВНЗ за кредитно-модульною формою навчання.	Друк.	Кіровоград: Видавництво «КОД», 2010. – 276 с.	17,25/ 5,75	Білоус О.І. Кіт Л.М.
110	Навчально-методичні матеріали з практики німецької мови для студентів IV курсу: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень ВНЗ за кредитно-модульною формою навчання.	Друк.	Кіровоград: Видавництво «КОД», 2011. – 216 с.	13,5/ 4,5	Білоус О.І. Кіт Л.М.
111	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 1-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Переклад).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 108 с.	7,0/ 1,17	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Чорна О.О. Ярова Л.О.
112	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 1-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Прикладна лінгвістика).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 110 с.	7,0/ 1,17	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Чорна О.О. Ярова Л.О.

113	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 2-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Переклад).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 156 с.	7,0/ 0,8	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Макаренко Ю.В. Стасюк Б.В. Тарнавська М.М. Чернишенко І.А. Ярова Л.О.
114	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 2-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Прикладна лінгвістика).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 180 с.	9,0/ 1,0	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Макаренко Ю.В. Стасюк Б.В. Тарнавська М.М. Чернишенко І.А. Ярова Л.О.
115	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 3-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Переклад).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 308 с.	15,2/ 1,17	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Бондаренко К.Л. Бондаренко О.С. Білоус О.І. Снісаренко І.Є. Стасюк Б.В. Тарнавська М.М. Чернишенко І.А. Кіт Л.М. Ярова Л.О.

116	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 3-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Прикладна лінгвістика).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 284 с.	11,8/ 0,8	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Бондаренко К.Л. Бондаренко О.С. Білоус О.І. Макаренко Ю.В. Стасюк Б.В. Тарнавська М.М. Снісаренко І.Є. Чернищенко І.А. Кіт Л.М. Ярова Л.О.
117	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 4-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Переклад).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 278 с.	11,6/ 0,8	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Бондаренко К.Л. Бондаренко О.С. Білоус О.І. Макаренко Ю.В. Стасюк Б.В. Тарнавська М.М. Снісаренко І.Є. Чернищенко І.А. Кіт Л.М. Ярова Л.О.

118	Навчально-методичний комплекс із фахових дисциплін для студентів 4-го курсу (за кредитно-модульною системою: спеціальність: Прикладна лінгвістики).	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – 297 с.	12,4/ 0,9	Головенко К.В. Данілко М.І. Ковтун Н.В. Бондаренко К.Л. Бондаренко О.С. Білоус О.І. Макаренко Ю.В. Стасюк Б.В. Тарнавська М.М. Снісаренко І.Є. Чернищенко І.А. Кіт Л.М. Ярова Л.О
119	Порівняльна лексикологія: Курс лекцій, практичних завдань, самостійної роботи та модульних контрольних робіт (німецькою мовою): Навчальний посібник для студентів навчальних закладів: видання 2-ге доопрацьоване та доповнене.	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – 244 с.	15,25	
120	Теорія і технологія перекладу: Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – 200 с.	12,5	

121	Науково-технічний переклад: Курс лекцій та практичних: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.	Друк.	Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013. – 100 с.	6,25	
122	Німецька мова: практика та переклад. Видання друге: доопрацьоване та доповнене	Друк.	Кіровоград: КОД, 2013. – 276 с.	17,25/ 5,75	Білоус О.І. Кіт Л.М.

Здобувач

О.М.Білоус

Список завіряю:
Завідуючий кафедрою

О.А.Семенюк

Вчений секретар

С.В.Омельяненко

31.07.2013 року